



Хуршида ҚОДИРОВА
филология фанлари номзоди, катта ўқитувчи
Камолиддин Беҳзод номидаги Миллий рассомлик ва дизайн
институти
kadirova.golden@yandex.com

ЎЗБЕК ТАСВИРИЙ САНЪАТ АТАМАЛАРИНИНГ ЎЗБЕКЧА, РУСЧА ВА ИНГЛИЗЧА ИЗОҲЛИ ЛУҒАТИ МУАММО СИФАТИДА

Мақолада атамалар, жумладан, ўзбек тасвирий санъати атамалари луғати борасида амалга оширилган ишлар хусусида қисқача маълумот берилиб, улардаги айрим фарқлар хусусида фикр билдирилган. Адабиётлар муқояса қилиниб, уларнинг бир-бирини тўлдириши асосланган. Муаллиф мазкур атамаларни тўплаб, қайта ишлаб, ўзбек, рус ҳамда инглиз тилларидаги изоҳли луғатни яратишни таклиф этади.

В статье дается обзор литературы по исследованию терминологии, а также сообщается о работе, проведенной по созданию узбекского терминологического словаря изобразительного искусства, и излагается специфика последнего. Сопоставительный анализ литературы доказывает, что многие термины дополняют друг друга. Автор предлагает объединить, пересмотреть данные термины и создать полный толковый словарь терминов исследуемой области узбекского, русского и английского языков.

The article presents the review of terminology studies as well as work done on the compiling of Uzbek terminological dictionary of art; the problems of their difference are also revealed. Comparative analysis of literature proves the fact that many terms complement each other. The author suggests the idea of combination and revision of these terms and compilation of a complete glossary in Uzbek, Russian, and English.

Калит сўзлар: санъатшунослик атамалари, тасвирий санъат атамалари, амалий санъат атамалари, атамашунослик, терминологик луғат.

Ключевые слова: термины искусствоведения, термины изобразительного искусства, термины прикладного искусства, терминология, терминологический словарь.

Key words: art study terms, art terms, terms of applied art, terminology, terminological dictionary.

Луғатшунослик – луғат тузишнинг назарий ва амалий масалалари билан шуғулланувчи тилшунослик соҳаси. Ўзбек луғатшунослиги катта ютуқларни қўлга киритди. Бугунги кунда “Янги аср авлоди” нашриётида чоп этилган маънодош сўзлар(34), зид маъноли сўзлар, сўзларнинг даражаланиши(7), сўз таркиби(16), сўз ясаши, ўзлашма сўзлар(32), сўзлар бирикувчанлиги ўқув луғати, эскирган сўзлар(23), иборалар ўқув луғати(17), ўзбек тилининг этимологик, топонимик, талаффуздош сўзлар ўқув изоҳли луғат(25)лари дунё юзини кўрди. Бу эса она тилини тўлик эгаллашда қўшимча билим манбаи бўлиб хизмат қилиши табиий. Зеро, “...луғатларсиз ижодий тафаккурни ривожлантириш мумкин эмас, оғзаки ва ёзма нутқни ўстириш воситаси бўлган жорий дарсликлар ўз вазифасини тўла бажара олмайди”(13). Шундай экан, луғатлар таълимнинг маълум бўшлиғини тўлдирди, дея бемалол айта оламиз.

Атамалар луғатлари ҳам дарсликлардаги атамаларнинг нотўғри қўлланилиши, ҳар хилликлар, чалкашликларга йўл қўйилмаслиги учун қўлланма вазифасини ўтайди. Бугунги кунда зарур илмий атамаларни қамраб олган махсус луғатлар ҳам чоп этилиши ривожланмоқда. Хусусан, юридик(36), ҳуқуқий(26) атамалар луғатлари мустақилликдан кейин авж олди. Бу Олий Мажлис Норматив ҳуқуқий атамалар комиссиясининг тузилиши билан боғлиқ бўлиб, қонун тилининг пухта ишланишига қаратилган чора-тадбирлардан бири бўлди. Айниқса, Миллий истиқлол ғоясининг мазмун-моҳиятини тўлароқ очишга, мафкуравий тарбияни тўғри ташкил этишга хизмат қиладиган ва шу соҳада тез-тез ишлатиладиган баъзи тушунча, тамойил ва атамаларга қисқача изоҳлар берилган изоҳли тажрибавий луғат(18) Ислом Каримов асарлари асосида тайёрланган бўлиб, унда икки юзга яқин тушунча, тамойил ва атамалар луғатчилиқ амалиётида қарор топган тартибга риоя қилинган ҳолда алфавит тартибида берилган.

Бозор иқтисодиётига ўтиш даврида иқтисодий(35) атамаларнинг ҳам изоҳли луғатларига эҳтиёж сезилди. Ўзлашмалар ва тушунилиши қийин бўлган айрим атамалар ушбу луғатлардан ўрин олди. Шунингдек, биология(6), геология(10), география(19), кимё(11), физика(5), ботаника(3), гидрология(27) “Фармацевтик атамаларнинг русча-ўзбекча луғати”(30) ва бошқа фанлар атамалари луғатларининг пайдо бўлиши олий ўқув юртлари ўқитувчиларига, талабаларга мазкур фанларни чуқурроқ ўзлаштиришларида қўл келди.

Бу борада тарихий атамалар луғати кўпйиллик тажрибага эга десак муболаға бўлмайди. Б. Аҳмедовнинг 1977 йили чоп этилган “Тарихдан қисқача изоҳли луғат”и, Ж. Бекмуҳаммедовнинг 1986 йили нашр этилган “Тарих терминларининг изоҳли луғати” ва ниҳоят, 2002 йили “Тарихий атамаларнинг қисқача изоҳли луғати”(33) луғатчилиқ ривожидида муҳим аҳамият касб этади.

Аммо тасвирий ва амалий санъат атамалари тилшунос ва санъатшуносларнинг эътиборини йиллар давомида тортиб келаётган бўлса-да, бугунги кунга қадар уларнинг тўлиқ луғат-кўрсаткичини тузиш масаласи очиқ қолган.

Мамлакатимизда тасвирий санъат атамалари луғатлари борасида муайян ишлар амалга оширилган бўлиб, 1991 йили нашр этилган С. С. Булатовнинг “Ганчкорлик, наққошлик ва ёғоч ўймакорлиги атамаларига оид изоҳли луғат”и(8) бунга яққол далил бўла олади. Муаллиф тажрибали усталар, санъатшунослик, тилшунослик мутахассиларининг атамаларни тўплаш, ўрганиш, тадқиқ этиш ҳақидаги фикрларини инобатга олиб, ҳар хил адабиётлар, мақолалар, архив манбалари билан танишган ҳолда ўзи тўплаган халқ амалий безак санъатида учрайдиган атамаларнинг маъноларини тушунтириб беришга интилган. Аҳамиятли томони шундаки, мазкур луғатда атамалар алфавит тартибида берилган бўлиб, чизмалар билан бойитилган. Ушбу адабиёт устоз-шогирд анъанасига мувофиқ равишда фақат тор доирадаги таълим муассасаларидагина ташкил этилган наққошлик, ганчкорлик ва ёғоч ўймакорлиги тўгаракларининг раҳбарлари ҳамда аъзолари учун мўлжалланган атамаларнинг муфассал изоҳли луғатидир.

1997 йилда нашр этилган санъатшунос А. Умаров ҳамда М. Аҳмедов ҳаммуаллифлигида “Тасвирий санъат атамаларининг изоҳли луғати”(29) номли тасвирий санъат мактаби ўқувчилари ва бадиий ўқув юртларининг талабалари учун мўлжалланган адабиёт ҳам бу йўлдаги тажриба қадамлардан бири ҳисобланади. Муаллифлар мазкур луғатни тузишда атамаларнинг айнан таржимасини берибгина қолмай, унинг ўзбекона атамаларини топишга ҳаракат қилиб кўришган. Зеро, аксарият тасвирий санъат атамалари рус маданияти орқали кириб келган ўзлашма сўзлардан иборат. Ўрни билан айрим туркий сўзлардан фойдаланилган. Масалан, алфавит тартибида берилаётган сўзларнинг “Ч” қисмида фақатгина иккита сўз: ЧИТГАРЛИК (чит ишлаб чиқариладиган соҳа) ва ЧИНКВЕНЧЕНТО (Италия уйғониш даврининг юксак босқичи, XV асрда шундай деб аталган) атамаси келтирилган. С.Булатовнинг изоҳли луғатида эса:

ЧАКИЧ ЗАМИН

ЧАРХИЙ ГУМБАЗ

ЧАСПАК ДАСТАРРА

ЧАШМИ БУЛБУЛ ЗАНЖИРА

ЧЕКМА

ЧЕКМА ИСКАНАЛАР

ЧИЗМА ПАРДОЗ

ЧОКА ПАРДОЗ

ЧАПУ РОСТ ТАҚСИМ**ЧОРБАРГ**

каби атамалар тўлиқ изоҳлари қайд этилган. Ва аксинча, С. Булатовнинг изоҳли луғатида “Ц” қисмида ҳеч қандай сўз келтирилмай, А. Умаровнинг изоҳли луғатида ягона ЦИНКОГРАФИЯ (цинкка ўйиб ишланган ва ундан олинган босма тасвир) атамаси ўз аксини топади. Бу ҳам ўзбек тили ҳарфлар тизимида мавжуд бўлмаган ҳарф бўлганлиги, шунинг натижасида, шу ҳарф билан бошланувчи нутқий birlikларнинг йўқлиги сабабли миллий тасвирий санъат атамалари қаторидан ўрин олмаганлиги билан изоҳланади.

Ва ниҳоят, XXI аср бошига келиб тасвирий ва амалий санъат атамаларининг муфассалроқ изоҳли луғати(21) дунё юзини кўрди. 2001 йили Б.Нодир томонидан “Санъат” нашриётида чоп этилган мазкур луғат нафақат шу даврда кўпроқ мурожаат қилинадиган атамаларни, балки халқ тилидаги турлича атамалар (алвон, арғувон, қирмизи, гулоби, нилоби, каптарбўйин, сарғиш, нилфом, норфом, кўкча, оқчил...) ва қадимги архаик атамалар (азрак, акхоб, кўхлий, байзо, обсун, шафақгун, хуний, фалфолий, утружий, усфурий, дамавий, қутий, ринд, сабзагун...)ни ҳам ўз ичига олган. Адабиётнинг юқоридаги китоблардан батафсилроқ эканлигини “Ч” ҳарфининг ўзида 35 га яқин миллий тасвирий санъат атамаларининг изоҳи акс этганини айтиб ўтиш кифоядир. Масалан,

ЧАККАДЎЗИ**ЧАКМОН****ЧАКМАТУР****ЧАМБАРАК****ЧАРХБЕЧА****ЧАЧВОН, ЧИММАТ****ЧИТ****ЧИМИЛДИҚ**

каби минтақамизнинг турли ҳудудларида қўлланиладиган амалий санъат атамаларининг изоҳлари луғатдан ўрин олган.

Албатта, санъат соҳасидаги адабиётларда йўл-йўлакай глоссарий, таянч тушунчалар тарзида тасвирий ва амалий санъат атамалари муаммоси ўзига хос тарзда ечилиб келган. А. Ҳакимов ва Э. Гульнинг ЮНЕСКО ваколатхонаси билан ҳамкорликда чоп этилган “Байсун – атлас художественных ремёсел”(31) номли китобида бир неча йўналишларга бўлинган 200га яқин халқ амалий ҳунармандчилигига оид атамаларнинг русча изоҳлари, Н.Норматовнинг рассом Рустам Худойбергенов ҳаёти ва ижодига бағишланган “Ранглар юртига йўл” номли асарларида 150га яқин замонавий тасвирий санъат атамалари(22)нинг

ўзбекча изоҳлари, Ч. Абдуллаева ва Ф. Тоированинг “English for art and design students II”(1) номли ўқув қўлланмасидан ўрин олган 350га яқин тасвирий санъат атамаларининг инглизча изоҳлари шулар жумласидандир. Бу атамларнинг аксарияти санъат соҳасининг турли йўналишларига бағишланган алоҳида-алоҳида ҳамда худудий жиҳати, йўналишлари (каштачилик, гиламдўзлик, рассомлик, ҳайкалтарошлик...), тури, техникаси, усули, этимологияси нуктаи назаридан фарқланадилар. Энди уларни тўплаб системага солиш, замон талаблари даражасида ҳар бирининг ўзбекча, русча ва инглизча изоҳлари билан, талаба-ёшлар, профессор-ўқитувчилар ва шу соҳага қизиқувчилар учун мўлжалланган мукамал луғат-кўрсаткич тузишни давр тақозо этмоқда.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Абдуллаева Ч. Тоирова Ф. English for art and design students II. – Т.: Янги аср авлоди, 2014.
2. Аҳмедов Ғ. Русча-ўзбекча юридик атамалар луғати. – Т.: Адолат, 2002.
3. Аҳмедова М. М. Инглизча-ўзбекча-русча ботаника атамалари луғати. – Т.: Ўзбекистон, 2003.
4. Аъзамов А. Атмосфера физикасидан русча-ўзбекча атамалар луғати. – Т.: 2004.
5. Бекжонов Р.Б. Физикадан русча-ўзбекча атамалар луғати. 20000 га яқин сўз. – Т.: Ўқитувчи, 1991.
6. Биология атамаларининг русча-ўзбекча қисқача луғати. Монография. – Т.: Фан, 1995.
7. Бобожонов Ш., Исломов И. Ўзбек тилининг сўзлар даражаланиш ўқув луғати. – Т.: Янги аср авлоди. 2009.
8. Булатов С.С. Ганчкорлик, наққошлик ва ёғоч ўймакорлиги атамаларига оид изоҳли луғат. – Т.: Мехнат, 1991.
9. Бўриев Х. Биология атамаларининг русча-ўзбекча қисқача луғати. – Т.: 1995.
10. Геология атамаларининг русча-ўзбекча қисқача луғати. Ўзбекистон Республикаси атакуми. Тошкент давлат Техника университети. – Т.: Фан, 1994.
11. Дўстмуродов. Кимё атамалари луғати. – Т.: Ўзбекистон, 2003; Аҳмедов К.С. Кимё атамаларининг русча-ўзбекча қисқача луғати. Монография. – Т. Фан, 1993.
12. Дўстмухаммедов Ж. Инглизча-ўзбекча-русча иқтисодиёт атамалари луғати. – Т.: Ўзбекистон, 1994.
13. Замонавий она тили. Мавзулаштирилган луғат / Тузувчилар Б.Менглиев ва б. – Т.: Шарқ. 2011
14. Қишлоқ хўжалиги иқтисодиёти атамаларининг русча-ўзбекча луғати. – Т.: Ёзувчи, 1994.
15. Маъдан геологияси атамаларининг қисқача изоҳли русча-ўзбекча луғати. – Т.: ГИДРОИНТЕО. 2002.
16. Менглиев Б., Бахриддинова Б. Ўзбек тилининг сўз таркиби ўқув луғати. – Т.: Янги аср авлоди, 2009.
17. Менглиев Б., Бойматова О., Худойбердиева М. Ўзбек тили иборалари ўқув луғати. – Т.: Янги аср авлоди, 2009.
18. Миллий истиқлол ғояси: асосий тушунчалар, тамойиллар ва атамалар. Монография. Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялар маркази. Ўзбекистон файласуфлари миллий жамияти. – Т.: Янги аср авлоди, 2002.
19. Мирабдулла ўғли Мирортиқ. Жўғрофий атамалар луғати. – Т.: 1992.

20. Мусаев Ш.М. Микробиология атамаларининг русча-ўзбекча изоҳли луғати. Монография. – Т.: Фан, 1975.
21. Нодир Б. Тасвирий ва амалий санъат атамаларининг изоҳли луғати. – Т.: Санъат, 2001.
22. Норматов Н. Ранглар юртига йўл. – Т.: Ношир, 2013.
23. Норхўжаева Х. Ўзбек тилининг эскирган сўзлар ўқув луғати. – Т.: Янги аср авлоди. 2009.
24. Одам скелети суякларининг рентгеноанатомик атамалари. Монография. Т.: Ибн Сино, 1992.
25. Она тили. Қомус/ Тузувчилар: Менглиев Б. Холиёров Ў. Қодирова Х. – Т.: Янги аср авлоди. 2010.
26. Ортиқов А. Иқтисодий ҳуқуқ атамаларининг изоҳли луғати. – Т.: Гофур Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1996.
27. Расулов А.А. Гидрология атамалари ва тушунчаларининг русча-ўзбекча луғати. – Т.: Университет. 1993.
28. Рашидов. Муҳандислик геологияси ва гидрология атамаларининг русча-ўзбекча қисқача луғати. Монография. – Т.: Фан, 1995.
29. Умаров А., Аҳмедов М. Тасвирий санъат атамаларининг изоҳли луғати. – Т.: Ўқитувчи. 1997.
30. Фармацевтик атамаларнинг русча-ўзбекча изоҳли луғати. Мухаррир фалс. фан. номз. А.Б. Кабиров. – Т.: Зар қалам, 2004.
31. Ҳақимов А., Гуль Э. Байсун – атлас художественных ремёсел. – Т.: «PRINT-S», 2006.
32. Ҳамраева Ё. Ўзбек тилининг ўзлашма сўзлар ўқув луғати. – Т.: Янги аср авлоди. 2009.
33. Чориев З. Тарих атамаларининг қисқача изоҳли луғати. – Т.: Академия, 2002.
34. Шукуров О., Бойматова Б. Ўзбек тилининг маънодош сўзлар ўқув луғати. – Т.: Янги аср авлоди, 2009.
35. Эргашев Т. Иқтисодий атамаларнинг ўзбекча-инглизча-русча луғати. – Т.: Шарқ, 2001.
36. Юридик атамалар қомусий луғати / Масъул муҳаррир Х.Р. Раҳмонкулов. – Т.: Шарқ, 2003.



Соҳиба АБДУЛЛАЕВА

филология фанлари номзоди, немис тили назарияси ва
амалиёти кафедраси мудири

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети
sohiba2006@mail.ru

НЕМИС ТИЛИДА ПАССИВ ФЕЪЛ НИСБАТИ ВА УНИНГ СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ

Ушбу мақола немис тилида пассив формаси ва унинг семантик хусусиятларини тадқиқ этишга бағишланган бўлиб, унда бу нисбатнинг формал структурал жиҳатлари ва унинг ифодаланиш формалари тўғрисида фикр юритилади. Муаллиф феъл семантикаси нисбат шаклларида амалга ошиши ҳамда субъект-объект муносабатларида ўз ифодасини топиши, синтактик конструкциялар ва уларни ташкил қилувчи структур компонентлар тил системасида коммуникатив функцияни, муносабатларни ифодалаш мумкинлиги тўғрисида сўз юритади.

Статья посвящена формам пассивного залога в немецком языке и их семантическим особенностям. Автор разбирает формальную структуру этого залога и его употребление. Также в статье рассматривается употребление в языковой системе на основе коммуникативной функции форм залога и выражение субъектно-объектных отношений в синтаксических конструкциях.

This article is devoted to the passive form and its semantic peculiarities in German language. The formal and structural features of this voice and its ways of expression will be discussed in this article. Moreover, appearance of the verb semantics in the forms of voice, its expression in the subject-object relations, syntactic constructions and its structural components of communicative function in the system of the language and their ways of expressions will be investigated.

Калит сўзлар: тилшунослик, пассив, тил структураси, субъект, объект, нисбат, феъл, феълнинг тугалланган тури, категория, конструкция.

Ключевые слова: языкознание, пассивный, языковая структура, субъект, объект, залог, глагол, перфектное значение, категория, конструкция.

Key words: linguistics, passive, language structure, subject, object, voice, verb, stative, category, construction.

Тилшуносликка оид бир қанча масалалар нафақат немис тилида, балки умумий тилшуносликда ҳам ҳозиргача кўпгина мунозараларга сабаб бўлиб

қолмоқда. Шундай баҳсли-муаммоли масалалардан бири феълнинг нисбат категориясидир. Маълумки, нисбат категорияси кишининг амалий ва билиш фаолиятида марказий ўринни эгаллайдиган субъект – объект муносабатларини ифодаловчи муҳим лисоний восита бўлиб хизмат қилади. Ушбу субъект-объект муносабатларини аниқлаш борасида кўпгина изланишлар амалга оширилди. Шундай бўлса-да, нисбат назариясининг асосий муаммолари бўйича баҳслар камайгани йўқ. Баҳсларга сабаб бўлаётган масалалар сирасига, жумладан, куйидагилар киради: нисбатнинг формал структураси унинг мазмун структурасига зид қўйилиши; нисбат зидланишида иштирок этадиган граммалар таркиби масаласи (айрим олимлар ушбу зидланишда фақат актив ва пассив иштирок этади дейишса, бошқалари бунга статив ҳамда рефлексив (ўзлик нисбати)ни ҳам киритишади); кўпгина ноаниқликлар нисбатнинг феъл ўтимлилиги/ўтимсизлиги, ўзлик ва шахсизлик ходисалари билан ўзаро муносабатида мавжуд.

Немис тилида феъл нисбати бўйича кўпгина тадқиқотлар амалга оширилган. Чунончи, герман тилларида нисбатларнинг оппозицияси тараққиётининг тарихий қиёсий жиҳатлари (Гухман, 1964), пассивнинг замон ва тус маънолари (Гулыга, 1944; Оберг, 1907), пассив ва статив оппозицияси (Шендельс, 1970; Букавин, 1965), ушбу конструкцияларнинг тилнинг турли услубларида қўлланиши ва вазифалари (Гречко, 1973; Эльмурадов, 1977), немис тилида нисбат категорияси ва нисбатлилик майдони (Шубик, 1989) каби масалалар ўрганиб чиқилган. Таъкидлаш керакки, барча тадқиқотчилар нисбат оппозициясида актив ва пассив конструкцияларни намунавий турлар деб ҳисоблайдилар.

Ушбу оппозиция аъзолари ўртасидаги характерли фарқ феълнинг нафақат ҳар хил морфологик шаклларида, балки турлича синтактик тузилишида намоён бўлади: актив конструкцияларда эга ишнинг ҳаракат субъекти маъносига, тўлдирувчи эса (воситасиз) объект маъносига эга бўлади; пассив конструкцияларда манзара аксинча, эга объект маъносига, (кўмакчили) тўлдирувчи эса субъект маъносига тўғри келади. Юқорида тилга олинган тадқиқотлар натижасида немис адабий тилида тавсифий ва тарихий планда пассив ва статив конструкцияларнинг қўлланиши ва функционалигининг умумий тенденциялари, шунингдек, пассив ва статив конструкцияларнинг қўлланишида айрим функционал услублар ўртасидаги баъзи фарқлар кўзга ташланади.

Тил системасида тил бирликлари унинг структурасини ташкил қилиб, ўз навбатида ушбу тил бирликлари ҳам муайян система ва структурага эга. Шу маънода феъл ва унинг категориялари ҳам тил системасида муҳим. Ушбу феъл

доирасида муайян система ва структурани ташкил этади. Албатта, муайян структурани белгилаш ушбу структурани ташкил қилган тил бирлигининг формал ва маъно жиҳатлари билан боғлиқ.

20-асрнинг 60-йилларигача тилшуносликда амалга оширилган аксарият ишларда тил birlikларининг, умуман ҳар қандай тил ҳодисасининг шаклий томонига катта эътибор бериларди. Тил ҳодисаларидаги шакл ва мазмун яхлитлиги масаласи дастлаб сўз туркумлари доирасида кечди. Илк тадқиқотларда сўзнинг маъносидаги ўзгаришларга, маъно кўчишидаги турли типларнинг таснифига эътибор кучайди. Бундай изланишлар орасида лексикада компонент таҳлил усули ўзининг бир қатор афзалликлари билан бошқа усуллардан кескин фарқ қилиб турди. Компонент таҳлил усули ёрдамида сўзларнинг лексик-семантик гуруҳлари (семантик майдонлар)ни аниқлаш имкони туғилди. Ушбу семантик майдон (лексик-семантик гуруҳ) муайян семантик компонент асосига қурилган бўлади. Чунончи, ҳаракатни ифодалайдиган феъллар “макондаги ҳаракат” асосий компоненти негизида бир семантик майдонга бирлашади; рангни ифодалайдиган семантик майдон “ранг” семантик компоненти асосида ёки қариндошлик терминлари ифодалайдиган семантик майдон “қардошлик” умумий семантик компоненти негизида бирлашади(1, б. 257). Шу тарзда В. Порциг, Г. Ипсен ва Й. Трир номлари билан боғлиқ семантик майдон назарияси асосига қурилган лексик семантика пайдо бўлди. Семантик таҳлил усули тарафдорлари ҳар қандай тилнинг лексикасини тилнинг система ҳосил қиладиган маъноли birlikлари йигиндиси тарзида тушунишади.

Лексика сатҳидаги бундай изланишлар аста-секинлик билан тилнинг бошқа сатҳларига кўча бошлади. Тилнинг турли сатҳлари birlikларини ўрганиш ушбу birlikларнинг минимал қисмларини аниқлашга имкон яратди. Бундай ишлар кўпроқ тил семантикасини, яъни тилнинг “мазмун плани”ни (Л. Ельмслев термини) ёки унинг маъно томонини тавсифлашга бағишланди. 20-асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб тил birlikлари семантикасини ўрганиш грамматик сатҳда ҳам кузатила бошланди. Бу борада В. Н. Данковнинг куйидаги сўзлари ибратлидир: сўнгги пайтларда тил категорияларининг мазмун томонига қизиқиш тобора ўсди; турли усуллар ёрдамида нисбат турларининг семантик-грамматик вазифаларини аниқлаш ҳаракатлари содир бўлмоқда.

Таъкидлаш жоизки, нисбат турлари умумий ном-нисбат категорияси номи остида бирлашса-да, улар нафақат синтактик структуралари билан, балки функционал ўзига хослиги билан ҳам фарқ қиладди. Маълумки, яқин-яқингача “оппозицияда турган нисбат турларининг функционал томони масаласи феъл семантикасига етарлича аҳамият бермаслик асосида ҳал қилинди. Аслида, феъл

семантикаси нисбат шаклларида амалга ошади ҳамда субъект-объект муносабатларида ўз ифодасини топади”. Ушбу “синтактик конструкциялар ва уларни ташкил қилувчи структур компонентлар тил системасида у ёки бу мазмуний коммуникатив функцияни, борлиқдаги у ёки бу муносабатларни ифодалаш учун хизмат қилади”(2, б.5).

Биобарин, тил системасида ҳар қандай фактни таҳлил қилишда тадқиқотнинг мазмун, функционал-семантик аспекти биринчи даражали аҳамиятга эга. Шу боис тадқиқотларда тил ҳодисасининг мазмун плани бирламчи, ифода плани иккиламчи аҳамият касб этади, деб таъкидланади. Бу ўринда шуни таъкидлаш керакки, бирламчи аҳамиятга эга бўлган мазмун планининг иккиламчи аҳамиятга эга бўлган ифода плани асосида ҳосил бўлишини унутмаслик лозим. Қуйида тилшуносликдаги шу ва бошқа қарашлардан келиб чиқиб феъл нисбатининг айрим жиҳатларига тўхталиб ўтамыз.

Агар 1952 йилги академик “Грамматика”да мажҳул нисбатли конструкцияларда иш-ҳаракатнинг реал объекти бош келишиқдаги эга бўлиб, реал иш-ҳаракат бажарувчи эса предлогсиз “творительный” келишиқдаги тўлдирувчи вазифасида келади, деб таъкидланган бўлса, 1970 йилдаги “Грамматика”да мажҳул нисбатли конструкцияларда иш-ҳаракатнинг субъектга йўналтирилганлиги ифодаланади. Кўринадикки, икки даврда чоп этилган рус тили грамматикаси муаллифлари айнан бир конструкция –мажҳул нисбатга икки хил ёндашиб, бирида тадқиқотчи учун иш-ҳаракат объекти марказий ўринга чиқса, иккинчисида иш-ҳаракат субъекти муҳим ўрин тутуди, деб таъкидлашади. Феъл нисбатининг универсал назариясида ушбу категория “синтактик сатҳ бирликлари билан семантик сатҳ бирликлари ўртасидаги мосликларнинг доимий равишда феълда ифодаланиши” сифатида, “феълда грамматик жиҳатдан маркирланган диатеза” сифатида тавсифланади(3, б.13).

Таниқли германист М. М. Гухман фикрича, аниқ ва мажҳул нисбатли гаплар бир хил маъно ташийди(4, б. 20).

Бироқ нисбат турларидаги маъно бир хиллиги ғояси қатор етук тилшунослар, жумладан, В. С. Стоюнин, Н. П. Некрасов, К. С. Аксаков, А. А. Потеня, А. В. Попов, А. И. Томсон, Д. Н. Овсяника, Куликовский, А. Х. Востоков, Е. Курилович, С. Д. Кацнельсон ва бошқаларнинг қаршилигига учради. Уларнинг фикрича, мажҳул нисбатли конструкциялар тилда ўзига хос вазифа ташийди, улар ўз мазмунига кўра актив конструкциялар мазмунига ўхшаш эмас(5, б. 7).

Чунончи, рус тилида мажҳул нисбат икки шакл билан ифодаланади: сифатдош (причастие)ва -ся аффиксли шахсли феъллар. Ушбу мажҳул нисбат

шакллари категориал жиҳатдан бир-бири билан боғланган: уларда қандайдир умумий, ўзига хос белги мавжуд (6, б. 8). Айнан мана шу ўзига хослик мажхул нисбатни аниқ нисбатдан фарқлаб туради. Шу ўзига хос белги субъект-объект муносабатларида ўз ифодасини топади.

Қуйида тегишли нисбат конструкцияси (вазият)нинг тегишли (керакли) иштирокчи (актант)лари тўғрисида сўз юритамиз. Бу борада билдирилган фикрлардан айримларини келтирайлик. В. А. Успенский муайян феъл лексеманинг вазият иштирокчилари ёки семантик актантларининг керакли (тегишли, зарур) йиғиндисини аниқлашда нимага суяниш ҳақида саволни ўртага ташлаб, қуйидаги жавобни беради: тилдаги лексеманинг қўлланишини, унинг синтактик қуршовини кўриб чиқиш, ушбу қуршовларда лексема томонидан бошқариладиган сўзларни топиш-семантик актантларнинг ёки вазият (ситуация) иштирокчиларининг ифодаланишини топиш демакдир (7, б. 223 – 224).

Ушбу лексеманинг синтактик қуршови иштирокчиларига, биринчи навбатда, вазият субъекти ва объекти киради. Илк тадқиқотларда субъект қисқа маънода жонли шахсни билдирарди, кейинчалик кенг маънода ҳар қандай предметни англата бошлади. Кейинги ҳолатдаги субъект биринчи ҳолатдаги субъектнинг синтактик позицияларига туша олиши мумкин. Муаллиф фикрича, “Самолёт летит” гапи, “Птица летит”дан келиб чиққан, шу боис бу эрда “Самолёт” субъект вазифасини ўтаяпти(8, б.12).

С. Е. Яхонтов нисбат назарияси ҳақида гапириб, қуйидагиларни таъкидлайди: бир-биридан фарқланиб турувчи синтактик актантларнинг миқдори (сони) ва белгилари у ёки бу даражада ҳар бир муайян тилнинг хусусиятларига боғлиқ. Ҳар бир вазиятнинг семантик актантлари йиғиндиси тегишли феълнинг лексикографик талқини билан белгиланади. Одатда, дейди тадқиқотчи, феъл семантикаси талаб қилмайдиган сўзлар нисбат қурилмаларида иштирок этмайди.

Шундай қилиб, субъект ўзининг фаол ҳаракати билан аниқланади. Бу жонсиз субъектларга ҳам тааллуқли. Масалан: “Ветром сломало дерево” вазиятида “ветер” – субъект: объектнинг ўзгариши шамол ҳаракати туфайли содир бўлади.

Муаллиф объект масаласида, анъанавий тилшуносликдагидан фарқли равишда, ўзгача фикрга эга: воситасиз тўлдирувчи (прямое дополнение) ҳар доим ҳам объектни ифодалайвермайди. «Я копаю землю» ва «Я копаю яму» гапларидаги тўлдирувчига мос тушадиган актантлар реал борлиқ нуқтаи назаридан ўзаро ҳеч қандай умумийликка эга эмас: «яма» – объект эмас, балки ҳаракат натижасидир. Ёки: «Хуршида варит рис» – «Хуршида варит плов»

гапларида ҳам объект ва ҳаракат натижаси берилган. Ушбу гапларда «землю» – «яму»; «рис» – «плов» сўзлари грамматик шаклларига кўра объект деб ҳисобланса-да, маъноларига кўра фарқ қилади. Муаллиф ушбу актантиларнинг мазмунларидан келиб чиққан ҳолда грамматик шаклан бир хил сўзларга («землю» ва «рис» – объект, «яму» ва «плов» ҳаракат натижаси (результат) икки хил баҳо берган.

С. Е. Яхонтов субъект-объект муносабатлари ҳақидаги мулоҳазаларини ўзига хос талқин билан давом эттиради: одатда бир актанти феълларнинг ягона актанти субъект ҳисобланади. Лекин ҳамиша ҳам шундай эмас. «Упало дерево», «вода закипела», «звонит телефон» каби гапларда предмет ҳолатининг ўзгариши қандайдир четки сабаб (таъсир) туфайли содир бўлган, шунинг учун юқоридаги вазиятларда «дерево», «вода», «телефон» сўзларини субъектга эмас, балки объектга тенглаштиришга тўла асос бор. Муаллифнинг ўзлик конструкциялар ҳақидаги фикрига эътибор қаратайлик. Бу ерда ҳам шакл ва маънодаги номутаносиблик кўзга ташланади. Яъни: «Иван бреет бороду» ва «Иван бреется» гапларида иш-ҳаракат субъектга қаратилган, шу боис биринчи гап рефлексивга маъно жиҳатдан ўхшаш (9, б. 16 – 20).

Адабиётларда ҳатто шундай фикр ҳам борки, унга кўра, пассив активга нисбатан иккиламчи ҳодиса бўлиб, тил пассивсиз ҳам иш кўриши мумкин. Жумладан, эргатив конструкцияли тиллар, чунончи абхаз тили ҳақида сўз юритиб, С. Д. Кацнельсон шундай дейди: “Маълумки, пассив синтактик жиҳатдан активдан ясалган иккиламчи шаклдир. У тилда фақат активнинг трансформацияси сифатида мавжуд бўлиши мумкин ва уни активсиз тасаввур қилиб бўлмайди. Айни пайтда, актив бирламчи шакл сифатида пассивсиз ҳам яшай олмайди” (10, б.71).

Бизнингча, тил системасида актив билан бирга тенг ҳолда ҳукм суриб келаётган, тилнинг турли-туман ҳолатларини чиқараётган, аксарият тилшунослар томонидан тан олинган пассивга бундай субъектив баҳо унинг тил системасидаги мавқеига соя ташлай олмайди.

Аксарият тадқиқотларини винительный падеж – тушум келишигига бағишлаган А. В. Десницкая муайян позицияларда ушбу категорияни нисбат категорияси билан боғлайди. Хусусан, унинг фикрича, ушбу келишик воситасиз тўлдирувчининг шакли сифатида ўзида ўтимлилик-ўтимсизлик категорияларини, шунингдек, нисбат категориясини мужассамлаштиради. Бу уч категория (яъни тушум келишиги, феъллардаги ўтимлилик-ўтимсизлик ва нисбат) ягона грамматик қаторнинг таркибий қисмлари сифатида намоён бўлади ҳамда улардан ҳар бирининг маъноси фақат бир-бири билан ўзаро алоқасида рўёбга чиқади. Анъанавий тилшуносликда бўлгани каби, бу ерда ҳам

винительный падеж – тушум келишиги, одатда, ўтимли феълларда қўлланган воситасиз тўлдирувчи сифатида қабул қилинади, яъни ўтимли феъл ўзидан кейин шу келишикдаги воситасиз тўлдирувчини талаб қилади ҳамда актив конструкцияли гапни пассив конструкцияли гапга айлантирганда, у (воситасиз тўлдирувчи) именительный падеж – бош келишикдаги эгага ўтади. Таъкидлаш жоизки, қадимги ҳинд-европа тилларида, хусусан, қадимги грек тилида винительный – тушум келишиги дастлаб икки маънони, яъни ҳол муносабатини ҳамда воситасиз тўлдирувчи маъносини англаган. Кейинчалик бу келишик фақат воситасиз тўлдирувчи вазифасини ўташга мослашган. Шу тарзда феълнинг бошқарув тизими вжудга келди. Шу билан параллел равишда мажхул нисбат категорияси шаклланди, бунда актив нисбатнинг воситасиз тўлдирувчиси пассив нисбатнинг эгасига айланиш манзараси ривож топди (11, б. 50).

Бундай манзарани, жумладан, шимолий герман-скандинав тилларида ҳам кўриш мумкин. Ушбу тилларнинг қадимги даврида тушум – винительный келишиги нафақат воситасиз тўлдирувчи (прямое дополнение) ни, балки ҳолни ифодалаган. Масалан, қадимги исланд тилида тушум келишиги ҳолнинг куйидаги кўринишларини ифодалашда хизмат қилган: йўналиш (алла вега – со всех сторон), замондаги давомийлик ва макон (ҳанн фор даг ок нотт – он ехал день и ночь) ёки кузатиб бориш шароитларини (беир сигла бйр годан ок бжарт ведр – они плывут при попутном ветре и ясной погоде) ва бошқалар. Кейинчалик сўзлар ўртасидаги муносабатларнинг дифференциал ҳолатда ифодалашни скандинав (исланд, дания, швед, норвег ва фарер) тилларида сўзлар ўртасидаги муносабатларни ифодалашнинг такомиллашган янги системасини вжудга келтирди (7, б. 184).

Юқорида масалалар таҳлили шуни кўрсатдики, немис тили системасида феълнинг учта тури – актив, пассив ва статив шакллари бор. Таъкидлаш жоизки, барча нисбат турлари тил системасида мустақил равишда мавжуд бўлиб, улар объектив муносабатлардан келиб чиққан ва улар асло бир-бирининг ҳосиласи эмас.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Гухман М. М. Страдательный залог индоевропейских языков и проблема залоговой дифференциации // Труды ВИИЯ. – М., 1945, № 1.
2. Данков В. Н. Историческая грамматика русского языка. Выражение залоговых отношений у глагола. – М.: Высшая школа, 1981.
3. Десницкая А. В. Сравнительное языкознание и история языков. – Л.: Наука, 1984.
4. Кацнельсон С. Д. Типология языка и речевое мышление. – Л.: Наука, 1972.

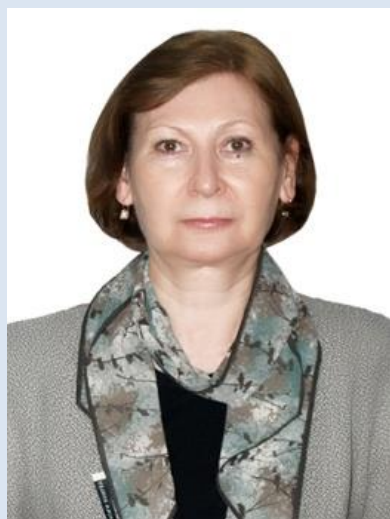
5. Кузнецов А. М. О применении метода компонентного анализа в лексике // Синхронно-сопоставительный анализ языков разных систем. – М.: Наука, 1971.
6. Падучева Е. В. О семантике синтаксиса. – М., 1974.
7. Стеблин-Каменский М. И. История скандинавских языков. – М. – Л.: Наука, 1953.
8. Успенский В. А. Замечания на полях статей И.А. Мельчука и А. А. Холодовича о понятии залога // Диатезы и залоги. Тезисы конференции «Структурно-типологические методы в синтаксисе разносистемных языков». – Л.: Наука, 1975.
9. Холодович А. А. Залог. Определение и исчисление // Категория залога. Материалы конференции. – Л., 1970.
10. Шубик С. А. Категория залога и поле залоговости в немецком языке. – Л.: Наука, 1989.
11. Яхонтов С. Е. Исходные понятия теории залога // Диатезы и залоги. Тезисы конференции «Структурно-типологические методы в синтаксисе разносистемных языков». – Л.: Наука, 1975.

**Дильфуза ТЕШАБАЕВА**

доктор филологических наук, доцент
заведующий кафедрой мировой литературы и
литературоведения

Узбекский государственный университет мировых языков

dilfuza_bonu@mail.ru

**Венера КАЮМОВА**

кандидат филологических наук, доцент

Узбекский государственный университет мировых языков

venerakayumova@mail.ru

СПЕЦИФИКА ЯЗЫКА ЗАМЕТКИ

Муаллифлар босма ОАВда янгиликларнинг лингвостилистик хусусиятларини кўриб чиқадилар. Тилнинг спецификаси ва ушбу жанрнинг услуби стандарт ва ифоданинг уйғунлигидан, ҳамда лаконизм ва объективлик сингари экстралингвистик белгилар таъсири остида ҳосил бўлади.

Авторы рассматривают лингвостилистические особенности новостей в печатных СМИ. Специфика языка и стиля этого жанра складывается из сочетания стандарта и экспрессии, а также под влиянием таких экстралингвистических признаков, как лаконизм и объективность передаваемой информации.

The authors investigate linguostylistic features of news in print media. The specificity of the language and style of the genre consists of a combination of standard and expression, as well as under the influence of extra-linguistic features as conciseness and objectivity.

Калит сўзлар: ОАВ тили ва услуги, босма, стандарт, экспрессия, тил даражалари.

Ключевые слова: язык и стиль СМИ, печать, стандарт, экспрессия, языковые уровни.

Key words: language and style of Mass Media, the press, standard, expression, language levels.

Заметка – это, как отмечал В. Ворошилов, простейшая форма оперативного сообщения, в основе которой лежит общественно значимый факт(1, с. 66). Заметка – основной жанр информационных агентств и лент новостей Интернет СМИ. В печатной периодике заметка является главным носителем новостной информации.

Основными структурными частями заметки является заголовок, подзаголовок, лид, основная часть.

Большинство новостных текстов строятся по принципу перевернутой пирамиды и отвечают на пять основных вопросов – формула «5w» в английской журналистике: Кто, Что, Где, Когда и Почему. Ответы на эти вопросы формируют концентрированное сообщение о происходящем или происшедшем. Принцип перевернутой пирамиды означает, что вся самая ценная и важная информация дается в начале текста, при этом основная информационная нагрузка приходится на первую фразу, которая фактически содержит все важнейшие компоненты сообщения в концентрированном виде.

По мере развертывания текста информационная нагрузка постепенно слабеет.

Текст информационной заметки включает в себя следующие типы информации.

Это передача собственно новости (по терминологии К. М. Накоряковой(2), ключевая новость), обозначение места, времени этой новости, источника информации (по К. М. Накоряковой, – уточняющая информация, которая всегда располагается рядом с ключевой). В хроникальной заметке обозначенная часть является основной. В некоторых случаях ее бывает достаточно для передачи информации.

Ключевая информация может быть распространена разного рода деталями (дополнительная информация). Кроме того, в новостном тексте (как правило, распространенном) непременно должна присутствовать нулевая информация, которая, разбавляя текст, делает его более легким для восприятия. Зачастую в распространенном тексте используется повторная информация, цель которой – напомнить об основной новости, но иными лексическими средствами, чем те, которые использовались до сих пор. Т. Г. Добросклонская,

характеризуя особенности различных каналов СМИ, при описании новостей обращает внимание на их формат. Понятие «формат», по Т. Г. Добросклонской, означает «устойчивое сочетание формальных признаков медиатекста с определенным содержанием». Так, «формат газеты предполагает соединение таких внешних признаков, как размер полосы, количество страниц, тематическая рубрикация, наличие иллюстраций, конкретное расположение материала на полосе, используемые шрифты и т.п. с определенным содержанием и стилем»(3). Прежде всего, обратим внимание на то, что хроникальная информация, как правило, располагается на первой полосе. Она носит обычно официальный строгий характер. Читатель привык находить ее на этом месте и заранее настроен на ее официальный стиль. Менее официальные новости располагаются обычно на последних полосах. Они посвящены неофициальной хронике и имеют более свободный стиль изложения.

Основу текста новостей составляют слова стилистически нейтральные. Однако в новостях можно выделить и несколько лексико-стилистических пластов.

Новости, как отмечают исследователи этого жанра, имеют широкую тематическую прикрепленность. Это сообщения из области политики, экономики, бизнеса, образования, культуры, спорта. Слова, употребляющиеся в соответствующих отраслях, используются в заметках, формируя тематическую основу текста. Эти слова придают заметке точность, строгость, ясность и лаконичность.

Кроме того, В. Г. Костомаров, писал о том, что стилеобразующими чертами языка газеты является «чередование стандарта и экспрессии». Под стандартными средствами понимаются такие слова и словосочетания, которые воспроизводятся в ежедневном журналистском творчестве: принять участие, состоялся брифинг, церемония подписания.

Информационная функция заметки осуществляется в первую очередь благодаря стандартным языковым единицам. Сами стандартные единицы формируют текст, который, во-первых, легко понимается благодаря однозначности и частой повторяемости стандартных единиц, и, во-вторых, такой текст пишется быстро в условиях ежедневного журналистского творчества.

Информация передается также и такими лингвистическими единицами, как имена собственные и имена числительные. Они также способствуют точности передачи информации, документальности. Например:

Хоким города Самарканд Акбар Шукуров и губернатор итальянской провинции Флоренция Андреа Бардуччи 26 января 2013 года подписали соглашение о дружбе и сотрудничестве.

Как сообщает издание Газета.уз, церемония подписания прошла в здании хокимията города Самарканд. В церемонии приняли участие делегация Италии и представители общественности Самарканда.

Хоким Акбар Шукуров выразил надежду, что соглашение будет способствовать налаживанию и укреплению отношений между Самаркандом и Флоренцией.

Губернатор Андреа Бардуччи отметил, что связь Флоренции и Самарканда — это идеальная связь Запада и Востока. Он добавил, что как Флоренция, так и Самарканд являются центрами мировой культуры, искусства и науки. «Наши два города находились на пересечении различных культур, объединяли народы и помогали им интегрироваться», — добавил он.

До сегодняшнего дня побратимами Самарканда были 10 городов. Это — Льеж (Бельгия), Лион (Франция), Лахор (Пакистан), Пловдив (Болгария), Рио-де-Жанейро (Бразилия), Банда-Ачех (Индонезия), Львов (Украина), Бремен (Германия), Красноярск и Самара (Россия).

Кроме того, официальность заметки может быть создана словами официально-делового стиля, словами-канцеляризмами: отбыть, соглашение, визит, подписание, заявление и т.д.

Достаточно часто журналист, создавая текст в этом жанре, пользуется фразеологизмами. Заметка вообще включает в себя большое количество устойчивых оборотов, в том числе и фразеологию разных стилей. Как правило, фразеологизмы лишены экспрессивной окраски. К группе фразеологизмов и клише, наиболее часто используемых в этом жанре, относятся: представители общественности, выразил надежду, будет способствовать укреплению отношений, мастера цирка, путь мира, на подъеме, по поводу, полная победа, приступил к созданию, сообщить о случившемся и др. В заметке используются фразеологизмы для более емкого и краткого выражения мысли автора.

Такой пласт лексики делает язык заметки сухим, но именно он способствует лаконичности и точности передачи информации.

Воздействующая функция существует благодаря экспрессивным элементам текста, которые в первую очередь создают оценку событий, явлений общественной жизни. Экспрессию могут создавать не только лексические средства, но и синтаксические. Среди лексических экспрессивных средств, прежде всего, качественные прилагательные и наречия; разного рода тропы — метафоры, метонимии, сравнения: уникальная, таинственная (находка),

огромный (размер), загадочное (место), «золотые» акробаты и т.п. Кроме того, в новостных текстах частотны существительные с положительной оценкой, прилагательные в превосходной степени или прилагательные с указанием на максимальную степень проявления признака: мощный (селевой поток), масштабные (работы), новый масштабный (проект), сильнейший (ураган) и т.п.

Специфика экспрессивной лексики в новостях – стандартизированный характер ее употребления. Например, слово «путь» в переносном значении чаще всего употребляется в таких словосочетаниях, как путь возникновения, путь преодоления, путь демократии, путь мира, путь войны.

Для выражения эмоциональной оценки служит просторечная и разговорная лексика (подстегнуть, нейметя, взвинтить). Исследователи данного жанра выделяют группу эпитетов, имеющих закрепленный за этим жанром характер: глубокая древность, горячий прием, впечатляющие события, успешно прошли и др.

Если же говорить о морфологических средствах новостей, то особенности этих текстов диктуют использование в качестве ключевых частей речи имена или глаголы.

Если в качестве способа изложения выбрано повествование, т.е. рассказ о событиях, которые уже произошли, то текстообразующими являются глаголы совершенного вида прошедшего времени. Особенность таких новостей – динамизм в изложении фактов, при этом активный залог предпочтительнее пассивного. Глаголы действия «... хороши тем, что обозначают движение, развитие темы. При помощи 10–15 глаголов в один абзац можно включить огромное количество событий. Существительные, напротив, повествование замедляют, и поэтому их нужно использовать как можно меньше. Особенно это относится к длинным официальным названиям, а также статичным описаниям»(1, с. 118).

Если в качестве способа изложения выбрано описание, то основными единицами будут имена или глаголы настоящего времени несовершенного вида. Описание может быть динамичным или статичным, в зависимости от авторских намерений в качестве основных будут в первом случае глаголы, во втором – имена. Хотя следует отметить, что зачастую динамика возникает благодаря отсутствию глагольных единиц. Пример из детской книги: Я – за свечку, свечка – в печку... (К.И. Чуковский).

Заметка чаще всего представляет собой текст-повествование – в чистом виде или с элементами описания. Тексты-описания могут быть введены в заметку с целью более подробного раскрытия события или факта. Но данный

тип изложения не является ни ключевым, ни обязательным для заметки. Кроме того, введение описания разрушает ритмичность, свойственную этому жанру.

Не употребляются, как правило, в заметке личные местоимения, междометия.

На синтаксическом уровне заметка должна иметь такое строение, чтобы ее структура способствовала пониманию текста, чтобы текст мог просматриваться. Однако, понятно, что она не может состоять только из простых предложений. Для передачи сложной информации всегда нужно пространство, которое может дать сложное предложение. Интересно замечание А.В. Колесниченко по поводу употребления длинных предложений в новостном тексте... «Нужны отрезки дороги, на которых можно было бы разогнаться. Эту роль выполняют длинные предложения, ускоряя чтение текста, тогда как избыточное количество коротких предложений... чтение замедляет...» (1, с. 117).

В информационном агентстве UPI выявили такую зависимость между читабельностью текста и средней длиной предложений в нем:

- до 8 слов – очень легко читается,
- 8–11 слов – легко читается,
- 12–14 слов – сравнительно легко,
- 15–17 слов – средне,
- 18–21 слово – сравнительно тяжело,
- 22–25 слов – тяжело,
- более 25 слов – очень тяжело(1, с. 117).

Кроме того, для заметки характерно использование вводных и вставных конструкций, имеющих назначение представить обстановку, различных обстоятельств; конструкций с отглагольными существительными, деепричастных и причастных оборотов. Названные синтаксические особенности позволяют сократить объем предложений и разнообразить их форму: *Приказ был издан в целях защиты детей от возможных различных психологических и физиологических травм в связи с их недостаточной зрелостью. Подобное заключение сделала специальная педагогическо-психологическая комиссия, созданная при Министерстве народного образования.*

А.В. Колесниченко пишет, что американский медиаконсультант Рой Питер Кларк подметил, что различные количества однородных членов предложения имеют разное значение:

Одно определение воспринимается как абсолютная правда: девочка умная,

Два – сопоставляются между собой, при этом обе характеристики существуют параллельно и независимо друг от друга в одно и то же время: девочка умная и симпатичная.

Три – обобщают, как бы замыкают круг, например, «девочка умная, симпатичная и решительная».

Четыре – разрушает единство, поэтому если ряды из трех однородных членов желательны, то четыре однородных члена лучше не использовать, кроме случаев, когда журналист целенаправленно хочет сосредоточить внимание на противоречивости описываемого им объекта(1, с. 120).

«Также следует чередовать разные по длине абзацы. Короткий абзац после длинного служит для нагнетания драматизма, фокусирует внимание на изложенном в нем аспекте события»(1, с. 117).

Все названные лингвистические единицы при создании жанра заметки способствуют его лаконичности, информативности и объективности.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Ворошилов В. В. Журналистика. Учебник. 2-е издание. — Спб.: Изд-во Михайлова В. А., 2000.
2. Накорякова К. М. Литературное редактирование: общая методика работы над текстом. Практикум. — М.: Икар, 2002.
3. Добросколнская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. — М., 2008// www.ffl.msu.ru/.../dobrosklonskaya/dobrosklonskaya-medialingvistika.p.
4. Костомаров В. Г. Русский язык на газетной полосе. — М., 1971.
5. Колесниченко А. В. Практическая журналистика. — М.: МГУ, 2008.
6. Смелкова З. С. и др. Риторические основы журналистики: работа над жанрами газеты. Учебное пособие. — М.: Флинта, Наука, 2002.



Masuma AKBAROVA

National University of Uzbekistan named after M.Ulugbek
Faculty of Foreign Philology, 2nd year of Master's
masuma.akbarova@yahoo.com

USING GAMES IN ESL AND EFL TEACHING

Мақолада бугунги кунда инглиз тилини хорижий тил хусусан, иккинчи чет тили сифатида ўргатишнинг энг замонавий ва самарали усулларида бири бўлган таълимий ўйинлар ва уларнинг тил ўргатиш жараёнидаги аҳамияти ҳақида сўз боради. Муаллиф тил ўрганувчиларнинг чет тилидаги оғзаки нутқини ривожлантиришга қаратилган таълимий ўйин турлари ва дарс жараёнида тилни яхши ўзлаштириш учун қўлланиладиган бу ўйин турларини яхши қабул қилишга қаратилган таклифларини киритади.

В статье рассматриваются языковые игры и их роль как средство одного из современных и эффективных способов преподавания английского языка как второго и иностранного языка. Кроме этого, статья охватывает различные виды и проблемы принятия языковых игр, направленных на улучшение языковых навыков учащихся.

The article deals with the language games and their role as one of the modern and effective ways of teaching English as a second and foreign language. The article covers various types and the problems of adopting language games aimed at improving language learners' speaking skills and the problems of adopting them at the lessons.

Калит сўзлар: инглиз тили иккинчи чет тили сифатида, инглиз тили хорижий тил сифатида, коммуникатив тил ўргатиш, тил ўрганувчи, тил ўргатувчи ўйинлар, усул.

Ключевые слова: английский как иностранный язык, английский как второй язык, коммуникативное преподавание языка, изучающий язык, языковые игры, метод.

Key words: ESL (English as Second Language), EFL (English as a Foreign Language), CLT (Communicative Language Teaching), language learner, language games, technique.

Lesson is like a stage in theatre where teacher is a dramaturge. To make a performance more impressive and unmissable, dramaturge needs to choose meaningful play for performers. As for ESL and EFL class, teacher is the only person who chooses appropriate ways of teaching for language learners. Adopting games is one of the prominent strategies to teach efficiently within a language class. The aim

of using any kind of game is to make learning atmosphere easier and fascinating. They create motivation for learners of English to get involved and participate actively in the learning process.

Reasons for applying games

Games play a range of roles in the language teaching. Basically, they are adopted as:

Warm-up activities in the introduction stage of class. As this point, the teacher attracts learners' attention and interest from the very beginning of the lesson.

Strengthening activities at the end of lesson. It is a stimulating way to involve learners to practice what they have learnt and realize whether learners achieve expected result.

Interactive games to add variety into language teaching-learning process.

Games are very useful teaching techniques, due to they provide free communicating atmosphere for learners rather than the pressure of doing it absolutely rightly. Moreover, a main factor for applying games in the lesson is the relationship between teacher and students. This is very important, because the teacher should inspire learners' confidence.

On the other hand, considering the demands of CLT, language games are effective strategies to conduct student-centred lessons. The point is that, teacher assumes a role as a moderator, whose function is observing, analysing, helping, taking notes and providing feedback when the game is over. Teacher gives clear instructions and a little demonstration of the game to assure that learners understand the activity.

Classification of language games

Today, majority of language instructors are using games more often. Creative teachers are creating various games depending on the presenting or practicing topic. However, classifying games into categories is still more complicated issue. Hadfield presents two ways of classifying language games¹.

1. She distinguishes two types of language games:

- Linguistic games which focus on correct language accuracy, e.g. supplying the correct form of the verbs.
- Communicative games that emphasise successful exchange of information and ideas, e.g. two students identify the differences between two pictures which are similar one another.

2. The second division of language games is more detailed that contain several categories.

¹ Hadfield J. Intermediate vocabulary games. Harlow, Essex. Longman. 1999.

- Sorting, ordering or arranging games;
- Information gap games;
- Guessing games;
- Search games;
- Matching games;
- Exchanging games;
- Board games.

Another ways of classifying games are worked out in accordance with level and age of the students or language skills (listening, speaking, reading, writing, grammar and vocabulary), sub skills (pronunciation, spelling, punctuation, etc.) and size of class.

In this chapter, we are suggesting some interactive games that help to improve communication skills of language learners. They are excellent techniques to motivate learners and to provide effectiveness of each lesson. Three in a row is a game that reinforces effective communication, listening and teamwork. Before the class, teacher prepares some questions on the topic that they are discussing, e.g. education, human cloning, technology and etc. Next stage is drawing a nine square grid on the board and filling each box with question. Teacher divides the class in half and designates one half as “x” and the other

<p>How do many schools in your country expect their pupils to dress?</p>	<p>What opportunities are there in your country for further education?</p>	<p>How big are the classes in your country? Do you think the class size affects learning?</p>
<p>What do you think <u>should be done</u> to improve the quality of education in your country?</p>	<p>Is uniform important at schools? Why/Why not?</p>	<p>Why should government pay much more attention to education?</p>
<p>Why do people strive to be educated?</p>	<p>What is the basic aim of education?</p>	<p>What is the role of parents in their children's education?</p>

half as “o”. Seats of the groups are arranged in round tables facing each other. Coin is the best tool to identify who starts first. The first group chooses the question and

prepares answer in a limited time. They discuss the question and identify a volunteer to present the answer. When answer is presented, teacher and the other group decide whether it is acceptable. If answer is accepted teacher marks sign of the group over the question, otherwise the other group gets their sign instead. The questions are discussed until getting three the same sign in a row. Three in a row wins. One more option is that, grid can be drawn on a sheet of paper and presented to each group. Group members are in charge to mark “x” or “o” on their own.

When students are allowed enough time for discussion, teacher observes the groups how well they are communicating using the target language. Moreover, the game helps students to learn how to listen to each other rather than ignoring others’ opinions. This is a perfect strategy to teach learners working with others.

Back to the board is a game adopted in variety of ways, depending on the teacher’s decision. Traditionally, it is played in small groups in order to raise enthusiasm of learners for winning the game. Moreover, it is a stimulating technique for practicing language and as well as new vocabulary. Thus, it is applied to help learners to memorize new vocabulary in an easy way. Procedure of the game starts with dividing students into two equal groups. One volunteer from each group sits on a chair with their back to the board, facing other members of the group. Teacher writes a word on the board and encourages volunteers not to look at the board. Other members of the groups give definitions that can describe what word is on the board. Each volunteer guesses the word, listening to the definitions presented by their group members. The first volunteer who guess the word gets a point for their team. All members of the groups should have a seat with the back to the board. In accordance with the amount of points, the winners are announced.

Phrase box is applied to revise vocabulary and to practice grammar, mainly tenses such as present perfect, past perfect and etc. Class is divided depending on the number of the students. Organizing this grammar game with the whole class is one more option to involve all the learners at the same time. Before the class, teacher prepares some cards with the sentences omitting the items that they are discussing. If the aim is to practice grammar, filling the gaps with the correct form of the verbs can be set as a task. Game commences asking all the learners to come to the middle of the class and stay as a circle. Teacher places cards in the box and gives it to one of the students. When teacher plays the song, students

For example,

We _____ (to be) not able to get a hotel room, because we _____ (not/to book) in advance.

When my friends _____ (arrive) at cinema, the movie _____ already _____ (to start).

start passing the box to each other. Since the song is off, the student who catches the box takes a card and presents a phrase filling the gaps. Whereas, game is played in a small groups, correct answers can get points for the groups. Teacher observes procedure of the game and analyzes the answers. At the end of the game, the group who has more points is winner.

Capital letter is a fascinating game for learners played at the end of the lesson. It is adopted in the ESL and EFL classes to change the atmosphere, to make a lesson interesting and unforgettable. Obviously, capital letter is an excellent technique for varying the classroom. The game is played at least in two small groups.

To begin the game, teacher whispers any letters until learners disturb by saying “Stop!” Whenever teacher stops, the last letter becomes the capital letter of each word for completing the chart. For example, if teacher stops at letter “G”, groups need to write a word which starts with the letter “G” in each column such as, for name – George, noun – garden, adjective – gentle, etc. A minute is enough for completing each letter. Games continues with checking the different and the same words after each letter. Scores are calculated by the group members as following:

For single word (the word that the others cannot find) – 15

For two the same words – 10

For the same words that every group has – 5

No any word – 0

In this game, the role of teacher is moderator. After allowed time, teacher strictly stops each group and analyses each word with the members of the groups. Each group calculates their scores after each letter, considering the words of other groups. Scores are written in the last column of the chart in order to calculate the total score at the end of the game. The group who has highest score is winner!

The following chart is scattered in front of each small group:

Score									
Animal									
Country									

Food									
Verb									
Adjective	Gentle								
Noun	Garden								
Name	George								

“Whispering game” or “Broken telephone” is an enjoyable and fun game to play with language learners. In this game, teacher can keep points to identify winners or it can be played just for pleasure. Class is divided into two equal groups. If there is an odd number of students, one can be “assistant” for teacher. Both of the teams are called to the middle of the class. Groups are asked to take a place from the right and left side of the teacher or assistant. For example, group A is on the right and group B is on the left. The teacher whispers a message to the first person in the lines. The game starts when first players know the message. Then, each player whispers the message to the next player in the group until the last player gets the message. The group who correctly repeats the message first gets a point. Teacher’s assistant is in charge to compute the points. Players who are the second in line takes a turn for the next message. Game lasts until the last player becomes the first in line.

LITERATURE

1. Lee S.K. Creative games for the language class. Forum, 33(1), 35. Retrieved February 11, 2006 from <http://exchange.state.gov/forum/vols/vol33/nol/P35.htm>
2. Lee W.R. Language teaching games and contests. Oxford: Oxford University Press. 1979.
3. Millies B. The educational value of cooperative games. IASCE Newsletter, 24 (3). 2005. p.p.5-7.
4. Hadfield J. Intermediate vocabulary games. Harlow, Essex: Longman. 1999.
5. Ersoz A. Six games for ESL/EFL classroom. The internet TESL Journal, 6(6), retrieved February 11, 2005 from <http://itesl.org/lessons/Eros-Games.html>



Елена ЛАГАЙ

кандидат педагогических наук, доцент
Узбекский государственный университет мировых языков

ФОРМИРОВАНИЕ ТВОРЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Мақолада рус тилини ўқитиш жараёнида талабаларнинг ижодий тафаккурини шакллантириш масалалари кўриб чиқилади, инновацион технологияларни қўллаш муҳимлиги ва унинг самарадорлиги таъкидланади. Ўқувчи-талабаларнинг мустақил фикрлаш қобилиятларини ўстириш, уларнинг тил компетенцияларини шакллантиришда муҳим аҳамиятга эга бўлган талабаларнинг мустақил фаолиятларидан бири – тақдирот методидан фойдаланишнинг мақбуллиги асослаб берилди.

В статье рассматриваются вопросы формирования творческого мышления студентов в процессе преподавания русского языка, подчеркивается необходимость и эффективность использования информационных технологий. Обосновывается целесообразность использования презентации как одного из видов самостоятельной деятельности студентов, которая способствует развитию мыслительной активности обучающихся, формированию их языковой компетенции, тем самым эффективно обеспечивается процесс самовыражения и самореализации личности.

This article discusses the formation of students' creative thinking in teaching to the Russian language, and emphasizes information technology necessity and effectiveness. Corroborates the expediency of presentation using as one of independent students activity kinds, which contributes to the mental students activity development, the formation of their language competence, thereby effectively providing a process of self-expression and self-realization.

Калит сўзлар: ўз-ўзини ривожлантириш, шахс, ижодий тафаккур, инновацион технология, мультимедиа воситалари.

Ключевые слова: самореализация, личность, творческое мышление, инновационные технологии, мультимедийные средства.

Keywords: self-realization, personality, creative thinking, innovative technology, multimedia.

Современное общество как сложное дифференцированное социальное образование выдвигает усложняющиеся требования к образованию и воспитанию студентов, способных к гибкой адаптации и творческому решению проблем в меняющихся условиях и реалиях социума. Приоритетной целью системы образования является формирование готовности студента к саморазвитию, обеспечивающей интеграцию личности в национальную и мировую культуру. Успешность данного процесса во многом зависит от степени развития креативности и самостоятельности человека.

Преподаватель на современном этапе создает условия для формирования личности обучаемого в учебной деятельности, вовлекает каждого студента в активную познавательную деятельность, организует учебные ситуации, в которых студент может пробовать свои силы для решения возникающих учебных проблем, знакомит с путями получения необходимой информации с целью формирования собственного аргументированного мнения по тому или иному вопросу(1, с. 56).

В последние десятилетия в теории и практике высшего профессионального образования все больше внимания уделяется активным и интерактивным формам, методам и технологиям обучения, которые могут стать эффективным средством подготовки студентов.

Наш опыт работы в вузе показал, что в педагогической практике информационные технологии могут использоваться в следующих учебных ситуациях: лекции преподавателя с электронными презентациями; доклады студентов на практических занятиях с электронными презентациями, самостоятельная внеаудиторная работа студентов в информационном образовательном пространстве с интернет-источниками, электронными образовательными ресурсами (электронными учебниками), электронными библиотеками и т.п. при подготовке к занятиям; обсуждение учебных тем, научных проблем, изложение своей позиции по тем или иным вопросам (интернет-конференции, форумы, блоги, интернет-проекты, коллективная работа над текстами и др.); контроль знаний и оценка результатов обучения, обмен текущей информацией во внеаудиторное время и др.

Одной из главных особенностей получения знаний по русскому языку посредством инновационных компьютерных технологий является преобладающий в данном случае аудиовизуальный метод обучения.

Сторонники рецептивных методик указывают на то, что в ходе уроков русского языка в традиционной форме, как показывают исследования, прием речевых сигналов (т. е. информации) обычно не превышает 50%. Рецептивная методика разрабатывает эффективные приемы внимания, аудирования, умения

работать с текстовой информацией(1, с. 141). При использовании аудиовизуального представления материала уровень усвоения значительно повышается.

С помощью технологии мультимедиа предоставляется возможность получить целый ряд существенных преимуществ, необходимых для организации эффективного обучения:

сделать обучение более гибким, открытым в любой момент для любого студента, снабдив комплексы электронных учебников и тренажеров тестовыми системами, определяющими как уровень языковой компетенции, так и когнитивный стиль усвоения языка;

предоставить обучающимся яркие, интересные, соответствующие их когнитивному стилю усвоения формы презентации учебного материала в виде мультимедийных занятий;

организовать эффективный тренинг студентов по всем видам речевой деятельности в самостоятельном индивидуальном режиме;

обеспечить запоминание типичного в языке, демонстрируя и отрабатывая одно и то же грамматическое явление на большом количестве лексического материала и в самых разнообразных компьютерных, не реализуемых с помощью иных информационных средств (книга, радио, кино, видео) упражнениях;

придать процессу самоподготовки студента даже на самом начальном этапе обучения языку проблемный, творческий, коммуникативный характер, используя с этой целью все известные средства наглядности (графику, анимацию, видео и т.п.) (2, с. 167).

В условиях модернизации образования в нашей республике все больше внимания обращается на организацию самостоятельной работы студентов, как одного из важных критериев оценки качества подготовки специалистов. Необходимо отметить, что самостоятельная работа, ее планирование, организационные формы и методы, система отслеживания результатов являются одним из наиболее проблемных мест в практике профессионального образования, особенно применительно к современной образовательной ситуации. Это неоднократно отмечалось в исследованиях, посвященных проблемам планирования и организации самостоятельной работы студентов.

Самостоятельная работа как вид учебной и научно-исследовательской деятельности студентов имеет свои задачи и отличается определенной спецификой от учебной деятельности, осуществляемой под непосредственным руководством преподавателя. Основной ее задачей является развитие у студентов умения приобретать научные знания путем личных поисков и

активного интереса к приобретению знаний, а также формирование у них интереса и творческого подхода к своей учебной, научной и практической работе(3, с. 67).

Самостоятельная работа студентов должна отвечать следующим дидактическим требованиям:

- она должна осуществляться самими студентами – быть системой их собственных действий, руководимых преподавателем, но без его непосредственной помощи;
- должна опираться на личный интерес студентов к избранной специальности;
- решать конкретные дидактические задачи, проистекающие из необходимости глубокого и прочного усвоения изучаемого предмета;
- формировать навыки и умения, обеспечивающие рост самостоятельности студентов при решении учебных познавательных задач;
- стимулировать познавательную активность как условие развития познавательного интереса студентов;
- обеспечивать возможность получения новых сведений профессионального характера посредством чтения литературы по специальности и использования других источников информации(3, с. 158).

При составлении системы проблемных задач особое внимание следует уделить заданиям, требующим от студента самостоятельной постановки проблемы – важного этапа творческой деятельности, а также заданиям, способствующим развитию целеполагания, играющего ведущую роль в развитии личности.

Творческие способности проявляются в умении разрешать реальные противоречия и тем самым обновлять схемы деятельности и общения, созидать общественно значимый продукт. За этим умением скрываются определенные социальные параметры, одним из которых и является самостоятельность. Самостоятельность формирует творческие способности потому, что она есть, во-первых, свободная деятельность, направленная на перестройку самих схем, способов деятельности; во-вторых, порождает в сознании диалектическое мышление, что является неотъемлемым компонентом творчества; в-третьих, развивает свободное самоопределение студентов; в-четвертых, формирует через самоопределение целостную субъективность личности; в-пятых, содействует полной самореализации студента.

Самостоятельная работа характеризуется умением анализировать исходную ситуацию, выдвигать гипотезу, моделировать искомое или потребное состояние объекта, находить альтернативы напрашивающимся решениям. К их

числу можно отнести очень важное комплексное умение проводить проблемный анализ изучаемого, вычислять проблему и конкретизировать ее.

Эффективность самостоятельной работы зависит от знаний, опыта и интуиции, приобретенных на базе необходимых правил, алгоритмов, а также от наличия у студента общих качеств, характеризующих любую личность, независимо от рода деятельности: эрудированности, чувства нового, способности к анализу и самоанализу, гибкости и широты мышления, активности, развитого воображения и т.д.

Одним из видов самостоятельной деятельности, в ходе которой у студентов формируются и развиваются определенные черты творческого мышления, является подготовка студентами презентации, которая представляет собой устное, подготовленное и лимитированное во времени, выступление. Общеизвестно, что учебная деятельность не сводится к репродуктивному говорению и должна включать развивающие интеллектуальные функции, как: запоминание, абстрагирование, обобщение, логическое мышление, установка причинно-следственных связей и т.д. Главной задачей преподавателя при этом является обеспечение максимальной мыслительной активности студента. Механизм презентации состоит в том, что при подготовке к ней происходит тренировка эффективного использования речевых средств, а в ходе презентации автоматизируются процессы более высокого уровня. В целом презентация должна предваряться подготовкой языкового и информационного материала, а также включать знание структуры презентации: вступления, главной части с развитием основных положений, логически связанных между собой, и заключения.

Преимущество презентации, рассматриваемой в функциональном аспекте, состоит в следующем: при ее подготовке развиваются речевые механизмы, т.е. уровень овладения средствами языка и формируется филологическое мышление, т.к. в процессе подготовки презентации создаются условия для развития мотивации к изучению русского языка, его связей с родным языком, различных языковых явлений. В культурологическом плане при подготовке презентации расширяются фоновые знания студента – его кругозор и информированность, а также развиваются познавательные функции психики, т.е. различные приемы запоминания, интеллектуальные функции: синтез-анализ, языковые обобщения, абстракции, формируется логика мышления – последовательность изложения материала, информативность и полнота высказывания, взаимосвязь аргументов и следствий. В психологическом плане происходит развитие важных черт характера личности,

таких как, усидчивость, самостоятельность, развивается культура умственного труда, овладение широким спектром средств получения информации.

Что касается системных ограничений презентации, то они, безусловно, существуют. Во-первых, успех презентации во многом обусловлен ее подготовленностью, но нельзя не учитывать элемент спонтанности, который проявляется в случае конкретной необходимости ответить на вопросы или принять участие в обмене мнениями, подобрать или объяснить значение того или иного слова. Данный процесс обусловлен такими субъективными факторами, как языковая компетенция студента, степень интеллектуальной подготовленности, уровень культуры умственного труда, который определяет процесс накопления фоновых знаний, индивидуальные психологические особенности студента: его степень уверенности в себе, чувство юмора.

Все вышеизложенное позволяет сделать вывод о том, что самостоятельная работа студентов при подготовке презентации на занятиях при обучении русскому языку является эффективным способом не только развития языковой компетенции, но и мощным стимулом для обеспечения максимальной мыслительной активности студента.

Таким образом, использование новых образовательных технологий способствует формированию необходимых навыков рефлексии, т.е. самонаблюдения, самооценки, формируют умения адекватно оценивать собственные достижения и возможности, делать необходимые выводы относительно собственного самосовершенствования, самостоятельно мыслить(2, с. 217).

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Беспалько В.П. Слагаемые педагогической технологии. – М.: Наука, 1989.
2. Инновационные технологии в образовании /Под ред. Абылгазиева. – М.: Макс-Пресс, 2011.
3. Селевко Г.К. Современные образовательные технологии. – М.: Прогресс, 1998.



Shukhratkhon IMYAMINOVA
NUUs Nationale Universität Usbekistans

DIE DIREKTE UND INDIREKTE ÜBERSETZUNGSPROBLEME IN DER LINGUISTIK
(nach den Materialien der Übersetzungen der Prosa und Poesie aus dem Deutschen ins Usbekische)

Мақолада таржимашуносликда асосий муаммолардан ҳисобланган бевосита ва билвосита таржима масалалари немис тилидан ўзбек тилига назм ва наср таржимаси асосида таҳлил қилинган. Таржима қилиш жараёнида таржимоннинг маҳорати ва “таржима” терминига олимлар томонидан берилган таърифлар тўғрисида сўз юритилади. Мақолада кейинги йиллари немис тилидан ўзбек тилига асарларни бевосита таржима қилаётган таржимонларнинг таржима асарлари ҳам таҳлил қилинган.

В статье рассматриваются проблемы, связанные с художественным переводом – прямым, с одного языка на другой, и переводом через язык-посредник. В данном случае рассматриваются переводы прозы и поэзии, осуществленные с немецкого языка на узбекский язык. Анализируется мастерство переводчика, а также отношение и оценка ученых к термину «перевод». Также в данной статье присутствует анализ прямого перевода произведений немецких авторов, переведенных на узбекский язык за последние годы.

In this article there are analyzed the problems of direct translation of the literary texts and translation through intermediary language, particularly the translations of From German into Uzbek. The mastery of a translator is also reviewed, as well as the relation and evaluation of the scientists to the term “translation”. Here is also the analysis of direct translated works of German writers from German into Uzbek languages.

Калит сўзлар: таржимашунослик, бевосита ва билвосита таржима, таржимон, аслий матн, таржима жараёни, эркин таржима, сўзма-сўз таржима.

Ключевые слова: переводоведение, прямой перевод, перевод через язык-посредник, текст оригинала, процесс перевода, свободный перевод, последовательный перевод.

Key words: translation studies, direct translation, through intermediary language translation, the original text, process of translation, free translation, consecutive translation.

1. Einleitung

Wie die Menschen werden auch die Bücher und auch in einem beliebigem Buch dargelegten Auffassungen älter. Außerdem nicht nur die Auffassungen, sondern auch Inhalt der Bücher werden nicht identisch. Dies trifft besonders auf die Bücher zu, die übersetzt werden.

Es handelt sich hier um eine Typologie von Beziehungen zwischen Originaltext und seiner zielsprachlichen Entsprechung, d.h. in unserem Fall die Übersetzung aus dem Deutschen ins Usbekische. Deshalb verfolgt diese Arbeit zwei Zielstellungen: erstens, wir möchten möglicherweise den Leser in die Problematik der linguistischen Theorie der direkten und indirekten Übersetzung einführen und zweitens, wollen wir auf welche Weise sie bei der Übersetzung von literarischen Texten (Poesie und Prosa) die Anwendung finden, aufzeigen.

Es ist zu betonen, daß das Übersetzen ein kompliziertes und vielseitiges Phänomen ist. Man zählt die Übersetzung die spezifische Form der sprachlichen Tätigkeit. Die unterschiedliche Aspekte des Übersetzens zieht auf sich das Interesse von Literaturwissenschaftlern und Sprachwissenschaftlern. Auf die Frage, worin sehen die Sprachwissenschaftler die Bedeutung des Übersetzens, äussern ihre Meinungen der bekannte Theoretiker Barchudarov auf solcher Weise: das Übersetzen stellt eine ausserordentlich einflussreiche Quelle von Belegen für die allgemeine Sprachwissenschaft und in grösserem Masse für die konfrontative Linguistik dar (1, s. 7).

Es ist zu betonen, dass bis zu dieser Zeit Übersetzung eine bedeutende Rolle spielte. Es wurden Gedichte, prosaische Werke, publizistische und wissenschaftliche Texte, Arbeitspapiere und politische Dokumente, Zeitungsberichte, die Worte des Redners, die Besprechungen und Kinofilme übersetzt. Durch die Übersetzung wurde der geistliche Reichtum eines Volkes für das andere Volk vorgewiesen. "Die Übersetzung" fällt allen leicht, aber dieser Begriff muss erklärt und die Bedeutung dieses Begriffs verdeutlicht werden.

Vor allem muss man erwähnen, dass die Übersetzung nicht nur ein Prozess in der Sprache ist, sondern auch eine Möglichkeit, in der das in einer fremden Sprache geschriebenes Werk in eine andere Sprache übersetzt werden kann. Andererseits versteht man die Übersetzung als die Ergebnisse der Erscheinung, und zwar das neugeschaffene Werk in der Übersetzungssprache. Diese zwei Begriffe sind sowohl von dem Begriff "Übersetzung" als auch von der Aufgabe und dem Interesse der Forscher abhängig. Die Übersetzungserscheinung zieht die Aufmerksamkeit der Psychologen und Psycholinguisten auf sich. Die Übersetzung ist die Folge der bestimmten Erscheinung und ist mit der linguistischen und stilistischen Grundlage

der originalen Variante verwirklicht. Sie zeigt die Möglichkeiten der Übersetzungsbesonderheit, außerdem bestimmt sie die Mittel und die Wege der Übersetzungsmöglichkeiten und Übersetzungstheorie. Davon ausgehend können wir nun nachstehende präzisierende Definition der Übersetzung formulieren: Die Übersetzung ist der Prozeß der Umwandlung eines Redeprodukts in einer Sprache in ein Redeprodukt in einer anderen Sprache unter Wahrung des unveränderten Inhalts, d.h. Bedeutung (2, s. 13).

2. Über die Übersetzung und die Geschichte der Übersetzung

Die Übersetzung hat ihre langjährige Geschichte, aus der es bekannt ist, dass, wenn sich das Fach und die Kultur entwickeln, sich auch die Übersetzungstätigkeit entwickelt. Denn die Übersetzer können nicht ohne Wissen und neue Informationen existieren, die geschaffen, geschrieben oder von anderen erfunden wurden. Das Übersetzen kann man nicht als Muster des Werkes annehmen, das von dem Schriftsteller und Dichter des anderen Volkes geschaffen worden ist. Das Übersetzen ist die künstlerische Übergabe der Schönheit der anderen Sprachen für sein Volk. Außerdem werden in den Übersetzungen die Möglichkeiten, die Kraft und der Reichtum der anderen Sprachen gezeigt.

Die Grundlage und die Erscheinung des Übersetzungsprozesses ist eng mit Rom verbunden, aber mehr als 2000 Jahre bleibt das Problem der Übersetzung aktuell.

In der Kulturgeschichte des Orients und des Okzidents wird die Rolle der Übersetzung sehr hoch bewertet. Die Übersetzungstheorie hatte in der Antike im Mittelalter und auch heutzutage zwei gegenseitige Tendenzen, d.h. die Übersetzung hat zwei traditionelle Grenzen. Das sind "wort – wörtliche" und "freie" Übersetzungen. Bei der ersten Übersetzung geht der Inhalt des Textes verloren. Die zweite Art der Übersetzung versucht, originale Variante zu behalten.

Man versuchte diese Probleme zu lösen, aber die Übersetzungstheorie entwickelte sich nur in der 2. Hälfte des 20. Jahrhunderts.

Es ist zu erwähnen, daß beim Übersetzen des "Evangelium"s die Texte Wort für Wort übersetzt wurden. Ihre Übersetzung war damals, wie auch die der philosophischen Traktate der erste Versuch der Werksübersetzung. Im Mittelalter hatte die ausdrucksvolle Rolle der Sprachmittel keine Bedeutung. Trotzdem wird der Inhalt des Textes wiedergegeben. Dabei wurde der Aufmerksamkeit "nicht wörtlicher, sondern inhaltlicher Übersetzung" geschenkt.